Agreement of Cooperation between Zhangir Khan West Kazakhstan agrarian-technical university **And** **Stepan Gzhytskyi, National University of Veterinary Medicine and Biotechnologies Lviv** **(Ukraine)**	**Угода про співпрацю між Західно-Казахстанський аграрно-технічний університет імені Жангір хана** **і** **Львівський національний університет ветеринарної медицини та біотехнологій ім. С.З. Гжицького** **(Ukraine)**
The following Universities: **Zhangir Khan West Kazakhstan agrarian-technical university**, represented by its Rector, **Askar Nametov** and Stepan Gzhytskyi National University of Veterinary Medicine and Biotechnologies Lviv in the person of the rector V. Stybel Desirous to foster their current relations both in academic research and teaching fields; Desirous to mutually respect and to benefit from this cooperation; Have chosen to set up an agreement and approve of the terms of the following Agreement of Cooperation:	Университети: **Західно-Казахстанський аграрно-технічний університет імені Жангір хана**, в особи **Аскар Наметов,** та Львівський національний університет ветеринарної медицини та біотехнологій ім. С.З. Гжицького , в особі ректора В. Стибеля, іменовані надалі «Університети» бажаючи сприяти розвитку відносин як у науковій та педагогічній сферах; бажаючи взаємовигідно співпрацювати, поважаючи один одного, вирішили укласти Угоду про Співробітництво і дотримуватися наступних умов:
Article 1 The purpose of the present agreement is to foster the education and research opportunities for students and faculty staff and provide opportunities for cultural exchange within the domains of each University.	Стаття 1. Метою цієї угоди є сприяння освітнім і дослідницьким можливостям для студентів та викладацького складу, а також забезпечити можливості для культурного обміну відповідно до інтересів кожного Університету
Article 2 Within the fields of common interest, both Universities shall undertake to: - exchange information necessary for educational and research activities, including advising on the development of new master programmes; - organize meetings, symposiums, seminars and conferences in cooperation; - carry out joint academic and research projects; - exchange of academic staff;	Стаття 2. У сферах, що становлять взаємний інтерес, університети зобов'язується: - проводити обмін інформацією, необхідною для освітньої та дослідницької діяльності, в т. Ч. Консультування з розробки нових магістерських програм; - організовувати і проводити спільні зустрічі, симпозіуми, семінари, конференції; - розробляти і виконувати спільні науково-дослідні проекти; - здійснювати обмін професорсько-викладацького складу; - співпрацювати в розробці та впровадженні програм двудіпломного

- work in cooperation at developing and implementing the joint/double diploma programs (Bachelor –Master-Doctorate); - conduct the joined PhD supervision in accordance with the subject that are available in the partner university; - organize academic mobility of students	освіти (бакалаврат, магістратура, докторантура); - здійснювати спільне керівництво підготовкою докторів філософії ((PhD) у відповідності з освітніми програмами університетів; - організовувати академічну мобільність студентів.
Article 3 The Universities agree that the development of cooperation (i.e. collaboration between research centers) between the Universities will be the object of programs drawn up in collaboration and submitted to the competent authorities of the Universities.	Стаття 3 Університети згодні, що розвиток співробітництва між університетами (наприклад, співпраця між науково-дослідними центрами) буде об'єктом спільно розроблених програм, узгоджених з відповідними компетентними органами Університетів.
Article 4 The present Agreement does not provide for financial obligation. The Universities will procure, on their own, the financial funding needed to carry out the aims of the Agreement. They will try to obtain part of the funding required for the carrying out of the present Agreement and strive to obtain additional funding. The order and terms of funding of joint projects are to be on a project-by-project basis.	Стаття 4. Цей договір не передбачає взаємних фінансових зобов'язань сторін. Фінансування діяльності відповідно до мети цієї Угоди буде здійснюватися за рахунок власних коштів університетів, пошуку і отримання додаткового фінансування. Порядок і умови фінансування спільних програм і проектів обумовлюються в кожному конкретному випадку.
Article 5 The two universities will be responsible for the publication, commercial exploitation and protection of the intellectual production of their collaboration. This will be carried out in accordance with the conventions concerning intellectual and industrial property rights which presently exist in the respective countries.	Стаття 5 Обидва університети будуть нести відповідальність за публікації, комерційну експлуатацію та захист інтелектуальних результатів співпраці. Це буде здійснюватися відповідно до законодавств в сфері інтелектуальної та промислової власності, які в даний час діють у відповідних країнах.
Article 6 The present Agreement has been concluded upon for a period of five years from the date of its signature. At the end of its period, the agreement may be renewed taking into consideration the recorded results. It can be cancelled at any time, by either party, within six months of its notification. The present Agreement cannot be modified or amended without mutual agreement of both	Стаття 6 Ця Угода укладена строком на п'ять років з дати його підписання. В кінці терміну дії, угода може бути продовжена з урахуванням зафіксованих результатів. Угода може бути розірвана в будь-який час, будь-яка сторона протягом шести місяців з моменту повідомлення. Ця Угода не може бути змінено без взаємної згоди обох університетів. Всі зміни і

Universities. All modifications and amendments should be stated in written form and signed by the Universities.	доповнення повинні бути викладені в письмовій формі та підписані університетами.
Article 7 In order to coordinate and monitor the jointly agreed activities, each University shall appoint its own representative. The Zhangir Khan West-Kazakhstan agrarian-technical university appoints Dushayeva Laura, specialist of international cooperation department, Stepan Gzhytskyi National University of Veterinary Medicine and Biotechnologies appoints Stefanyka Vasyla, Head of International Office. The two persons appointed shall periodically monitor the outcomes of this Agreement	Стаття 7 Для координації та моніторингу спільної діяльності, кожен Університет призначає власного представника. Західно-Казахстанський аграрно-технічний університет імені Жангір хана призначає Душаева Лаура, спеціаліст відділу міжнародних зв'язків Львівського національного університету ветеринарної медицини та біотехнологій ім. С.З. Гжицького Стефаника В.Ю.. Призначені дві особи будуть періодично контролювати результати цієї Угоди
Professor Stybel Volodymyr, Rector, Stepan Gzhytskyi National University of Veterinary Medicine and Biotechnologies 50 Pekarska Str. 79010 , Lviv, Ukraine Tel/fax: +38032275-65-60 ЄДРПО 00294990 admin@lvet.edu.ua Date _____ Signature _____ Chairman of the Board – Rector Professor Askar Nametov Non-Profit Joint Stock Company Zhangir Khan West Kazakhstan Agrarian Technical University Uralsk, Zhangir khan street 51, Tel/fax: 8(7112)516125 BIN 021140000425 IIK KZ516010181000027495 BIC HSBKKZKX Date 18.12.19 Signature _____	Професор Стибель Володимир, Ректор Львівського національного університету ветеринарної медицини та біотехнологій ім. С.З. Гжицького Пекарська 50, 79010, Львів Україна Тел/факс: +38032275-65-60 EDRPOU 00294990 admin@lvet.edu.ua Дата _____ Підпис _____ Голова правління-ректор Професор Аскар Наметов Некомерційне Акціонерне Товариство Західно-Казахстанський Аграрно-Технічний Університет Імені Жангір Хана Уральськ, вулиця Жангир хана 51, Тел/факс: 8(7112)516125 BIN 021140000425 IIK KZ516010181000027495 BIC HSBKKZKX Дата 18.12.19 Підпис _____